

VOLKSBEFRAGUNG	REFERENDUM POPOLARE
Fassung 2006	Versione 2006

Inhaltsverzeichnis

KAPITEL I	
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	
Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung.....	4
Art. 2 Sprachbestimmungen	4
Art. 3 Abstimmungsberechtigte.....	4
Art. 4 Unzulässigkeit der Volksbefragung.....	4
Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen.....	5

KAPITEL II	
VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE	

Art. 6 Der Antrag.....	5
Art. 7 Die Fachkommission.....	6
Art. 8 Zulässigkeit der Volksbefragung.....	7
Art. 9 Unterschriftensammlung.....	7
Art. 10 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindevorstand oder durch den von ihm beauftragten Beamten.....	9

KAPITEL III	
VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES	

Art. 11 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit.....	10
---	----

KAPITEL IV	
ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG	

Art. 12 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung	11
Art. 13 Widerruf der Volksbefragung.....	11
Art. 14 Wahlwerbung.....	12
Art. 15 Ernennung der Sprengelwahlbehörde.....	12
Art. 16 Erstellung der Wählerverzeichnisse.....	13
Art. 17 Einrichtung der Wahlspiegelsitze	14
Art. 18 Stimmzettel und Kanzleimaterial.....	14
Art. 19 Namhaftmachung von Vertretern	14
Art. 20 Übergabe des Wahlmaterials.....	15
Art. 21 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde	16
Art. 22 Vorbereitung der Abstimmung.....	16
Art. 23 Vertagung der Wahlhandlungen.....	17
Art. 24 Die vorbereitenden Handlungen für die Eröffnung der Abstimmung.....	18
Art. 25 Die Abstimmung.....	19
Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes.....	19
Art. 27 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern	

Indice

CAPITOLO I	
DISPOSIZIONI GENERALI	

Art. 1 Oggetto del presente regolamento.....	4
Art. 2 Disposizioni linguistiche	4
Art. 3 Persone aventi diritto al voto.....	4
Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare.....	4
Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari.....	5

CAPITOLO II	
PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE	

Art. 6 La proposta.....	5
Art. 7 La commissione di esperti.....	6
Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare.....	7
Art. 9 Raccolta delle firme.....	7
Art. 10 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale oppure dal funzionario all'uopo delegato.....	9

CAPITOLO III	
PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE	

Art. 11 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità.....	10
--	----

CAPITOLO IV	
INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE	

Art. 12 Indizione e pubblicazione del referendum popolare.....	11
Art. 13 Revoca del referendum popolare.....	11
Art. 14 Propaganda elettorale.....	12
Art. 15 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione.....	12
Art. 16 Predisposizione delle liste elettorali.....	13
Art. 17 Arredo dei seggi elettorali.....	14
Art. 18 Schede elettorali e materiale di cancelleria	14
Art. 19 Designazione dei rappresentanti.....	14
Art. 20 Consegna del materiale elettorale.....	15
Art. 21 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione	16
Art. 22 Atti preparatori della votazione.....	16
Art. 23 Rinvio delle operazioni dell'ufficio di sezione	17
Art. 24 Le operazioni preliminari all'apertura della votazione.....	18
Art. 25 Le operazioni di votazione.....	19
Art. 26 Esercizio del diritto di voto.....	19

.....	21	Art. 27 Esercizio del diritto di voto da parte di	
Art. 28 Aufzeichnung der Stimmabgabe.....	21	persone ricoverate in case di riposo o di cura e di	
Art. 29 Abschluss der Abstimmung.....	21	degenti in ospedali.....	21
Art. 30 Die Stimmzählung.....	22	Art. 28 Registrazione dell'avvenuta espressione del	
Art. 31 Niederschrift der Amtshandlungen.....	23	voto.....	21
Art. 32 Ausgang der Volksbefragung.....	23	Art. 29 Chiusura delle operazioni di voto.....	21
Art. 33 Verkündung des Ausganges der		Art. 30 Lo scrutinio.....	22
Volksbefragung und abschließende		Art. 31 Verbale relativo alle operazioni	23
Amtshandlungen.....	24	Art. 32 Esito del referendum popolare.....	23
Art. 34 Rechtswirkungen der Volksbefragung.....	24	Art. 33 Proclamazione dell'esito del referendum	
		popolare ed operazioni conclusive.....	24
		Art. 34 Effetti giuridici del referendum popolare.....	24

<p style="text-align: center;">KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Gemäß Artikel 43 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksbefragungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.</p>	<p>1. Ai sensi dell'articolo 43 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale prevista dalla legge.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 Sprachbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Disposizioni linguistiche</p>
<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Abstimmungsberechtigte</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Persone aventi diritto al voto</p>
<p>1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Unzulässigkeit der Volksbefragung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksbefragung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem 15. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksbefragung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksbefragung berücksichtigen.</p>	<p>1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del quindicesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.</p>
<p>2. Die Volksbefragung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksbefragung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.</p>	<p>2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento.</p>

<p align="center">Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen</p>	<p align="center">Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari</p>
<p>1. Eine Volksbefragung darf nicht abgehalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 12 Monate vor bis 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen; b) 3 Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen sowie Europaratswahlen und Volksbefragungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes fortgesetzt. 	<p>1. Non possono aver luogo referendum popolari:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei 12 mesi precedenti e nei tre mesi successivi all'elezione del consiglio comunale; b) nei tre mesi precedenti e nel mese successivo ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a elezioni del Parlamento Europeo e referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.
<p>2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksbefragungen als verfallen.</p>	<p>2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.</p>
<p align="center">KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE</p>	<p align="center">CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE</p>
<p align="center">Art. 6 Der Antrag</p>	<p align="center">Art. 6 La proposta</p>
<p>1. Der Antrag auf Volksbefragung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung enthalten. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksbefragung mittels Zustellung zu übermitteln sind.</p>	<p>1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona, la quale rappresenta i richiedenti nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.</p>
<p>2. Antragsberechtigt sind ein Promotorenkomitee, welches aus mindestens fünf Personen, die Wähler dieser Gemeinde sind, besteht, oder die in der Satzung festgelegte Mindestanzahl von Personen.</p>	<p>2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore composto da almeno cinque persone che sono elettori di questo Comune, oppure da un numero minimo di persone stabilito dallo statuto.</p>

<p>3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindegeschäftsführer oder dem von ihm hierfür beauftragten Beamten zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Der Gemeindegeschäftsführer oder der von ihm hierfür beauftragte Beamte stellt den Antrag innerhalb der darauf folgenden 48 Stunden dem Bürgermeister und sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 7 vorgesehenen Sachkommission zu. Innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Sachkommission über die Zulässigkeit der Volksbefragung.</p>	<p>3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale o al funzionario dallo stesso all'uopo delegato, che ne accusa ricevuta. Entro le successive 48 ore il segretario comunale o il funzionario dallo stesso all'uopo delegato notifica la richiesta al sindaco ed a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista dall'art. 7. Entro 20 (venti) giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Die Sachkommission</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 La commissione di esperti</p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene Sachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) einem Juristen; b) zwei Personen mit Verwaltungserfahrung. 	<p>1. La commissione di esperti prevista dallo statuto è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) da un giurista; b) da due persone con esperienza di amministrazione.
<p>2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht. Die Kommission ernennt aus ihrer Mitte den eigenen Präsidenten.</p>	<p>2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo. La commissione nomina nel suo seno il proprio presidente.</p>
<p>3. Die Zusammensetzung hat der Stärke der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.</p>	<p>3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.</p>
<p>4. Die Amtsdauer der Sachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.</p>	<p>4. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.</p>
<p>5. Die Einberufung der Sachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 3 freie Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An</p>	<p>5. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro 3 giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno tre giorni liberi prima della seduta. Alle sedute della</p>

<p>den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeindesekretär oder ein von ihm beauftragter Beamter ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften aufnimmt. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.</p>	<p>commissione di esperti partecipa il segretario comunale o un funzionario dallo stesso delegato senza diritto di voto per redigerne il verbale. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.</p>
<p>6. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.</p>	<p>6. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.</p>
<p>Art. 8 Zulässigkeit der Volksbefragung</p>	<p>Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Die Fachkommission hat innerhalb der vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksbefragung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.</p>	<p>1. La commissione di esperti, entro il termine previsto, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.</p>
<p>2. Die begründete Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung ist dem Vertreter der Antragsteller zuzustellen.</p>	<p>2. Il provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum deve essere notificato al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>Art. 9 Unterschriftensammlung</p>	<p>Art. 9 Raccolta delle firme</p>
<p>1. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag laut Satzungsbestimmungen notwendigen Unterschriften beträgt 60 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab dem Datum der Zustellung der von Seiten der Fachkommission getroffenen Entscheidung über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.</p>	<p>1. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 60 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica al rappresentante dei richiedenti della decisione di ammissibilità del referendum emessa dalla commissione tecnica referendaria.</p>
<p>2. Die Unterschriftensammlung erfolgt auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage „A“) Formblättern.</p>	<p>2. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato „A“) messi a disposizione da parte del Comune.</p>
<p>3. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens,</p>	<p>3. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di</p>

<p>des Geburtsortes und des Geburtsdatums, des Wohnsitzes sowie der Nummer des vorgewiesenen Ausweises im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist¹.</p>	<p>nascita, residenza nonché il numero del documento esibito del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma¹.</p>
<p>4. Die Unterschrift kann ebenfalls während der Amtsstunden im Gemeindeamt in Anwesenheit des Gemeindegemeindeführers oder eines hierfür vom Bürgermeister beauftragten Beamten nach Vorweisung eines gültigen Identitätsausweises erfolgen.</p>	<p>4. La firma può pure essere resa nell'ufficio comunale durante l'orario di apertura al pubblico ed alla presenza del segretario comunale o di un impiegato all'uopo delegato dal Sindaco, previa esibizione di un documento d'identità valido.</p>
<p>5. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.</p>	<p>5. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.</p>
<p>6. Innerhalb von einem Tag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksbefragung mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindegemeindeführer oder eines hierfür beauftragten Beamten zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die</p>	<p>6. Entro un giorno dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale o al funzionario all'uopo delegato che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario</p>

¹ Der Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung (DPRReg. Nr. 3/L vom 1.2.2005) schreibt vor, dass die Beglaubigung der Unterschriften von den laut Art. 14 des Gesetzes vom 21.3.1990, Nr. 53 und nachfolgende Änderungen dazu ermächtigten Personen unter Befolgung der in derselben Bestimmung enthaltenen Modalitäten zu erfolgen hat.

Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 lautet: „1. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni che non siano attribuite esclusivamente ai notai e che siano previste dalla legge 6 febbraio 1948, n. 29 (29), dalla legge 8 marzo 1951, n. 122 (30), dal testo unico delle leggi recanti norme per la elezione alla Camera dei deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361 (31), e successive modificazioni, dal testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570 (31/a), e successive modificazioni, dalla legge 17 febbraio 1968, n. 108 (32), dal decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161 (33), convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240, dalla legge 24 gennaio 1979, n. 18 (34), e successive modificazioni, e dalla legge 25 maggio 1970, n. 352, e successive modificazioni, i notai, i giudici di pace, i cancellieri e i collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello, dei tribunali e delle preture, i segretari delle procure della Repubblica, i presidenti delle province, i sindaci, gli assessori comunali e provinciali, i presidenti dei consigli comunali e provinciali, i presidenti e i vice presidenti dei consigli circoscrizionali, i segretari comunali e provinciali e i funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della provincia. Sono altresì competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della provincia e al sindaco.

2. *omissis*

3. *omissis*

¹ L'art. 77, co. 3 del testo unico sull'ordinamento dei comuni (DPRReg. 1.2.2005 n. 3/L prescrive che l'autenticazione delle firme deve essere eseguita dalle persone autorizzate a norma dell'art. 14 della legge 21.3.1990, n. 53 e successive modifiche ed in osservanza delle modalità ivi previste. L'art. 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 recita: (il testo è riportato in nota 1 testo tedesco.)

<p>Unterschriftensammlung stellt der Gemeindegeschäftsführer oder der hierfür beauftragte Beamte die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.</p>	<p>comunale o il funzionario all'uopo delegato notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.</p>
<p>7. Sollte die notwendige Anzahl von Unterschriften vor Ablauf der im ersten Absatz dieses Artikels angegebenen Frist erreicht werden, leitet der Gemeindegeschäftsführer oder der hierfür beauftragte Beamte, jedoch nur auf schriftliches Ersuchen des Antragstellers, die Bögen auch vor Ablauf der genannten Frist an den Bürgermeister weiter.</p>	<p>7. In caso di raggiungimento del numero necessario di firme prima della decorrenza del termine di cui al primo comma del presente articolo, il segretario comunale oppure l'impiegato all'uopo delegato, pero solo su esplicita richiesta scritta del rappresentante del comitato promotore, trasmette i fogli al sindaco anche prima della decorrenza citata.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindegeschäftsführer oder durch den von ihm beauftragten Beamten</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale oppure dal funzionario all'uopo delegato</p>
<p>1. Innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen ergänzt der Bürgermeister dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Gemeindegeschäftsführer oder dem von ihm beauftragten Beamten zu.</p>	<p>1. Entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme il sindaco d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale o al funzionario all'uopo delegato.</p>
<p>2. Der Gemeindegeschäftsführer oder der von ihm beauftragte Beamte stellt innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der zugestellten Bögen fest, ob</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden; b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 43 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen. 	<p>2. Il segretario comunale o il funzionario all'uopo delegato entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli notificati accerta</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del Comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari; b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 43 dello statuto.
<p>3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen, welcher umgehend die Zustellung desselben an den Vertreter der Antragsteller vornimmt.</p>	<p>3. Il risultato della verifica deve essere immediatamente notificato al sindaco che immediatamente provvede alla notificazione dello stesso al rappresentante dei richiedenti.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità</p>
<p>1. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer Volksbefragung hat die Fachkommission innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Zustellung desselben durch den Gemeindegeschäftsführer oder den von ihm beauftragten Beamten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung ein begründetes Gutachten abzugeben.</p>	<p>1. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare la commissione di esperti entro 20 (venti) giorni dalla notifica della stessa a cura del segretario comunale o dal funzionario dallo stesso delegato deve emettere il parere motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksbefragung die Fachkommission ein zu berufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.</p>	<p>2. Il presidente della commissione di esperti entro 3 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento.</p>
<p>3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anders lautenden Maßnahme als positiv erteilt.</p>	<p>3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.</p>
<p>4. Der Beschlussvorschlag ist genehmigt, wenn er die vom Statut vorgeschriebene 2/3 Mehrheit erreicht.</p>	<p>4. La proposta di deliberazione è approvata qualora essa raggiunga la maggioranza di 2/3 prescritta dallo statuto.</p>
<p>5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksbefragung anzubereiten.</p>	<p>5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Indizione e pubblicazione del referendum popolare</p>
<p>1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Verfügung, nach Anhören der Antragsteller bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksbefragung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksbefragungen.</p>	<p>1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.</p>
<p>2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksbefragung, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 45 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 12 (zwölf) Stunden am Tag geöffnet werden müssen; b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird; c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden; d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann; e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung. 	<p>2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare, viene esposto almeno 45 giorni prima del giorno della votazione all'albo pretorio del comune, e pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato ai capigruppo consiliari ed ai richiedenti ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 12 (dodici) ore al giorno; b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota; c) i quesiti oggetto del referendum; d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione; e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.
<p style="text-align: center;">Art. 13 Widerruf der Volksbefragung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 Revoca del referendum popolare</p>
<p>1. Entfallen vor der Durchführung der Volksbefragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme der</p>	<p>1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità il sindaco, in base ad un provvedimento motivato della commissione di</p>

Fachkommission den Widerruf der Volksbefragung.	experti dichiara la revoca del referendum popolare.
2. Der Bürgermeister leitet das Verfahren für den Widerruf der Volksbefragung durch einen begründeten Antrag an die Fachkommission ein.	2. Il sindaco avvia la procedura di revoca del referendum popolare tramite la richiesta motivata alla commissione di esperti.
3. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 24 Stunden ab Zustellung des Antrages auf Widerruf die Fachkommission zu einer Sitzung ein zu berufen, die in den darauf folgenden 48 Stunden stattfinden muss. Für die Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Vorschriften einzuhalten. Die Fachkommission entscheidet über den Antrag mit begründeter Maßnahme, welche umgehend dem Bürgermeister zuzustellen ist.	3. Il presidente della commissione di esperti entro 24 ore dalla notifica della richiesta di revoca deve provvedere alla convocazione della commissione di esperti per la seduta, che deve aver luogo nelle successive 48 ore. Per la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservate le modalità e le prescrizioni previste al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento. La commissione di esperti decide sulla richiesta di revoca con provvedimento motivato, che deve essere immediatamente notificato al sindaco.
4. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksbefragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.	4. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.
Art. 14 Wahlwerbung	Art. 14 Propaganda elettorale
1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.	1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.
Art. 15 Ernennung der Sprengelwahlbehörde	Art. 15 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione
1. Für jede Wahlsektion ist die Wahlbehörde bestehend aus einem Präsidenten und zwei Stimmzählern durch den Gemeindevorstand zu ernennen. Der Präsident wird aus dem im Art. 44 des R.G. Nr. 3 vom 30.11.1994 vorgesehenen Verzeichnis entnommen. Sämtliche Mitglieder der Wahlbehörde müssen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein. Nicht als Mitglied ernannt werden können Personen, welche im Sinne der einschlägigen Vorschriften anlässlich der Gemeinderatswahlen nicht zum Stimmzähler	1. La giunta comunale nomina per ciascuna sezione elettorale l'ufficio elettorale composto da un presidente e due scrutatori. Il presidente é tratto dall'albo previsto dall'articolo 44 della L.R. 30.11.1994, n. 3. I componenti l'ufficio elettorale devono essere iscritti nelle liste elettorali del comune. Non possono essere nominate membro le persone che ai sensi delle norme di settore non possono essere nominate quali scrutatori in occasione delle elezioni del consiglio comunale. Per ogni ufficio elettorale di

<p>ernannt werden können. Für jeden Wahlsprengel sucht der ernannte Präsident unter den Wählern der Gemeinde eine Person aus, die als Schriftführer des Wahlsprengels ernannt wird. Der Schriftführer hat kein Stimmrecht.</p>	<p>sezione il Presidente designato sceglie tra gli elettori del Comune una persona alla quale sono affidate le funzioni di segretario dell'ufficio elettorale di sezione. Il segretario non ha diritto di voto.</p>
<p>2. Der Gemeindeausschuss erstellt die Liste der Ersatzpräsidenten und -stimmzähler in derselben Anzahl der effektiv Ernannten.</p>	<p>2. La giunta comunale predispone la lista dei presidenti e scrutatori supplenti nello stesso numero dei componenti effettivi.</p>
<p>3. Die Ernennungen, welche ab dem 20. Tag vor dem Wahltag vorgenommen werden können, sind wenigstens 10 (zehn) Tage vor der Abstimmung den betroffenen Personen zuzustellen. Innerhalb von 48 Stunden ab Zustellung der Ernennung hat das Mitglied der Sprengelwahlbehörde allfällige schwerwiegende Verhinderungen schriftlich der Gemeinde zuzustellen. Der Bürgermeister wählt, falls erforderlich, aus der eigens erstellten Liste die Ersatzperson aus und stellt die Ernennung derselben umgehend zu.</p>	<p>3. Le nomine, che possono essere effettuate a partire dal ventesimo giorno antecedente il giorno della votazione, devono essere notificate alle persone interessate almeno 10 (dieci) giorni prima del giorno della votazione. Entro 48 ore dalla notifica della nomina il membro dell'ufficio elettorale di sezione deve notificare al comune gli eventuali gravi impedimenti. Il sindaco sceglie, se necessario, il sostituto traendolo dalla lista appositamente predisposta e notifica immediatamente la nomina alla persona interessata.</p>
<p>4. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.</p>	<p>4. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.</p>
<p>5. Der Sprengelwahlbehörde können nicht diejenigen Personen angehören, die bereits dem Promotorenkomitee, wie laut Artikel 6 dieser Verordnung angeführt, angehören.</p>	<p>5. Non potranno far parte dell'ufficio elettorale di sezione le persone appartenenti al comitato promotore di cui all'articolo 6 del presente regolamento.</p>
<p>Art. 16 Erstellung der Wählerverzeichnisse</p>	<p>Art. 16 Predisposizione delle liste elettorali</p>
<p>1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksbefragung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.</p>	<p>1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.</p>

Art. 17 Einrichtung der Wahlsprengelsitze	Art. 17 Arredo dei seggi elettorali
1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.	1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.
2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksbefragungen erforderlich ist.	2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.
3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindegeschäftsführer für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.	3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.
Art. 18 Stimmzettel und Kanzleimaterial	Art. 18 Schede elettorali e materiale di cancelleria
1. Die dreisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksbefragung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage „B“ zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.	1. Le schede elettorali trilingue sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato „B“ al presente regolamento.
2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen dreisprachigen Stempel.	2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro trilingue.
Art. 19 Namhaftmachung von Vertretern	Art. 19 Designazione dei rappresentanti
1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nichtbefürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche	1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio

<p>darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.</p>	<p>rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.</p>
<p>2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.</p>	<p>2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentate per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.</p>
<p>3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>
<p>4. Der Vorsitzende der Sprengelwahlbehörde ist beauftragt alle oder auch nur einzelne der zugelassenen Vertreter als de, Wahlsitz zu entfernen im Falls, dass diese die normalen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde störend oder behindernd beeinträchtigen.</p>	<p>4. Il presidente dell'ufficio elettorale di sezione è incaricato di poter disporre l'allontanamento di tutti o anche solo di singoli rappresentanti ammessi in caso tali dovessero disturbare od impedire il normale funzionamento dell'ufficio elettorale di sezione.</p>
<p>Art. 20 Übergabe des Wahlmaterials</p>	<p>Art. 20 Consegna del materiale elettorale</p>
<p>1. In den Vormittagsstunden des Vortages des für die Abstimmung festgelegten Datums übergibt der Bürgermeister oder ein von ihm beauftragter Beamter dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln (welche dem in der Anlage „B“ zu dieser Verordnung dargestellten Muster entsprechen) sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.</p>	<p>1. Nelle ore antemeridiane del giorno prima di quello fissato per la votazione il sindaco o un funzionario dallo stesso delegato consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede di votazione nel numero necessario (le quali corrispondono al modello riportato nell'allegato „B“ del presente regolamento), nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.</p>
<p>2. Übergeben werden überdies: a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum</p>	<p>2. Inoltre vengono consegnati: a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da</p>

<p>außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;</p> <p>b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;</p> <p>c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;</p> <p>d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner und Parteien;</p> <p>e) eine Abschrift dieser Verordnung.</p>	<p>affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali;</p> <p>b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;</p> <p>c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;</p> <p>d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;</p> <p>e) una copia del presente regolamento.</p>
<p align="center">Art. 21 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde</p>	<p align="center">Art. 21 Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. Ab 16.00 Uhr des Vortages des für die Abstimmung festgelegten Datums setzt der Präsident die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus der Mitte der Stimmzähler den Vizepräsidenten und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.</p>	<p>1. Dalle ore 16.00 del giorno prima di quello fissato per la consultazione in poi, il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente scegliendolo fra gli scrutatori ed informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento.</p>
<p>2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht möglich, beruft der Präsident als Ersatz den an Jahren jüngsten im Wahlsprengel anwesenden Wähler.</p>	<p>2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.</p>
<p>3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.</p>	<p>3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.</p>
<p align="center">Art. 22 Vorbereitung der Abstimmung</p>	<p align="center">Art. 22 Atti preparatori della votazione</p>
<p>1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:</p> <p>a) Feststellung der Unversehrtheit des</p>	<p>1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:</p> <p>a) accertamento dell'integrità del sigillo</p>

<p>am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;</p> <p>b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wähler;</p> <p>c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;</p> <p>d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne.</p>	<p>apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;</p> <p>b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;</p> <p>c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;</p> <p>d) deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata.</p>
<p>2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksbefragungen vorzunehmen.</p>	<p>2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.</p>
<p>Art. 23 Vertagung der Wahlhandlungen</p>	<p>Art. 23 Rinvio delle operazioni dell'ufficio di sezione</p>
<p>1. Nach der Durchführung der im vorgehenden Artikel angeführten Handlungen, veranlasst der Präsident die Verschließung der Schachtel mit den beglaubigten Stimmzetteln - eventuell getrennt für jedes Referendum – indem er zwei Papierstreifen darüber klebt. Auf diese Streifen setzen der Präsident und die Wahlamtsmitglieder sowie die anwesenden Vertreter, die es gewünscht haben, ihre Unterschrift.</p>	<p>1. Compiute le operazioni di cui all'articolo precedente, il presidente provvede a chiudere le scatole contenenti le schede autenticate – eventualmente separatamente per ciascun referendum – incollandovi due strisce di carta. Su di esse apporranno la firma il presidente, i componenti dell'ufficio di sezione nonché i rappresentanti presenti che lo richiedano.</p>
<p>2. Das gesamte übrige Material muss in einen eigenen Umschlag gelegt werden, der verschlossen und versiegelt wird. Auch auf diesem Umschlag setzt der Präsident, die Wahlamtsmitglieder und die anwesenden Vertreter, die es gewünscht haben, ihre Unterschrift.</p>	<p>2. Tutto il rimanente materiale dev'essere riposto in un'apposita busta che dovrà essere chiusa e sigillata. Pure su questa busta il presidente, i componenti del seggio ed i rappresentanti presenti che lo richiedano apporranno la loro firma.</p>
<p>3. Hierauf vertagt der Präsident die Wahlhandlungen auf die in der Kundmachung</p>	<p>3. Infine il presidente rinvia le operazioni all'ora del giorno successivo indicata nel</p>

<p>des Bürgermeisters angegebenen Zeit des nachfolgenden Tages und nach Räumung des Wahlraumes sorgt er für die Verschließung und Bewachung desselben, so dass er von niemandem betreten werden kann.</p>	<p>provvedimento del Sindaco e dopo aver fatto sfollare la sala procede alla chiusura ed alla custodia di essa in modo che nessuno possa entrarvi.</p>
<p>4. Der Präsident hat sich zu vergewissern, dass alle Zugänge und Öffnungen des Wahlraumes, mit Ausnahme der Ausgangstür, von innen versperrt sind und veranlasst sodann mit Hilfe der anderen Wahlamtsmitglieder, dass auf diese Türen und Fenster Papierstreifen geklebt werden, so dass irgend eine Verschiebung der Türen und Fenster sie zerreißen würde. Auf diese Papierstreifen setzen der Präsident und die Stimmzähler ihre Unterschrift.</p>	<p>4. A tale effetto il presidente dovrà assicurarsi che tutti gli accessi e le aperture della sala, tranne naturalmente la porta di uscita, vengano regolarmente chiusi dall'interno e poi, con l'ausilio degli altri membri dell'ufficio, provvederà affinché sui relativi infissi vengano applicate strisce di carta incollata, disposte in maniera che qualsiasi spostamento degli infissi stessi ne determini la rottura. Su queste strisce il presidente e gli scrutatori apporranno la loro firma.</p>
<p>5. Nachdem die Türen und Fenster von innen verschlossen und versiegelt wurden, und nachdem alle den Wahlraum verlassen haben, hat der Präsident dafür Sorge zu tragen, dass die Eingangstüre von außen fest verschlossen wird, wobei er zudem auf die Türpfosten verschiedene Papierstreifen auf die gleiche Weise anklebt, wie er zuvor die anderen Öffnungen von innen hat versiegeln lassen.</p>	<p>5. Chiusi dall'interno e sigillati in tal modo gli accessi e le altre aperture, e dopo che tutti saranno usciti dalla sala, il presidente provvederà a chiudere saldamente dall'esterno la porta di accesso, applicando inoltre ai battenti della medesima varie strisce di carta incollata con gli identici accorgimenti seguiti prima per sigillare dall'interno le altre aperture.</p>
<p>6. Für die äußere Bewachung des Wahlraumes hat der Präsident eine Vereinbarung mit den Ordnungshütern der öffentlichen Gewalt zu treffen.</p>	<p>6. Per la vigilanza dall'esterno della sala il presidente prenderà accordi con la Forza pubblica.</p>
<p>Art. 24 Die vorbereitenden Handlungen für die Eröffnung der Abstimmung</p>	<p>Art. 24 Le operazioni preliminari all'apertura della votazione</p>
<p>1. An der auf der in der Kundmachung des Bürgermeisters angegebenen Zeit des Wahltages errichtet der Präsident das Sektionsamt mit denselben Personen des Vortages wieder, wobei er die eventuell Abwesenden ersetzen lässt. Diesbezüglich gelten die Bestimmungen des Artikels 21.</p>	<p>1. All'ora indicata nel provvedimento del Sindaco del giorno di votazione, il presidente ricostituisce l'ufficio di sezione con le stesse persone del giorno precedente, provvedendo a sostituire eventuali assenti secondo quanto precisato nell'articolo 21.</p>
<p>2. Nach der Wiedererrichtung des Sektionsamtes fordert der Präsident die anwesenden Vertreter auf, den Amtshandlungen beizuwohnen.</p>	<p>2. Ricostituito l'ufficio di sezione, il presidente chiama ad assistere alle operazioni i rappresentanti presenti.</p>

<p>3. Nach dem Zusammentritt des Wahlamtes lässt der Präsident von den Wahlamtsmitgliedern die Unversehrtheit aller Siegel feststellen, welche die Schachteln mit den beglaubigten Stimmzetteln – eventuell einzel für jedes Referendum – verschließen, und stellt fest, ob die Anzahl der Stimmzettel mit jenen übereinstimmt, die am Vorabend in die Schachtel oder Schachteln gelegt wurden.</p>	<p>3. Appena insediato l'ufficio di sezione, il presidente fa constatare ai componenti del seggio l'integrità dei sigilli che chiudono le scatole contenenti le schede autenticate – eventualmente distintamente per ciascun referendum – e si accerta che il loro numero sia identico a quello delle schede riposte nella rispettiva scatola o scatole la sera precedente.</p>
<p>4. Der Präsident lässt hierauf feststellen, dass die zur Aufnahme der abgegebenen Stimmzettel bestimmten – eventuell für jedes einzelne Referendum getrennten – Urnen vollkommen leer sind und veranlasst ihre Verschließung und Versiegelung.</p>	<p>4. Successivamente il presidente fa constatare che l'urna – o eventualmente le singole urne per ciascun referendum – destinata a ricevere le schede votate sia/siano vuote e provvede a chiuderla/chiuderle ed a sigillare.</p>
<p>Art. 25 Die Abstimmung</p>	<p>Art. 25 Le operazioni di votazione</p>
<p>1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung für eröffnet.</p>	<p>1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente il presidente dichiara aperta la votazione.</p>
<p>2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Präsident oder der Vizepräsident und ein Stimmzähler oder der Schriftführer des Wahlsitzes anwesend sein.</p>	<p>2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore ovvero il segretario di seggio.</p>
<p>3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.</p>	<p>3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.</p>
<p>4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.</p>	<p>4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes</p>	<p>Art. 26 Esercizio del diritto di voto</p>
<p>1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die</p>	<p>1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al</p>

<p>Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksbefragung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Im Falle des Fehlens eines Personalausweises kann der Wähler zur Wahl zugelassen werden, falls einer der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde die Identität des Wählers mittels Unterschrift in der eigens hierfür vorgesehenen Spalte der Sektionswählerliste bestätigt. Wähler, die ohne Wahlausweis bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl erscheinen, können hingegen zur Wahl nicht zugelassen werden. Nach der Identifizierung der Person gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.</p>	<p>voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. In caso di assenza di documento di riconoscimento, l'elettore può essere ammesso pure alla votazione se uno dei componenti dell'ufficio elettorale di sezione ne confermi l'identità mediante apposizione della sua firma nell'apposita colonna della lista elettorale sezionale. Non potrà comunque essere ammesso alla votazione l'elettore che si presenta privo di tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto. Dopo l'identificazione della persona, l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „Sì“ oppure il „NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.</p>
<p>2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.</p>	<p>2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.</p>
<p>3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.</p>	<p>3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.</p>
<p>4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.</p>	<p>4. L'espressione del voto al di fuori della cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel</p>	<p>5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di</p>

<p>nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 27 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern</p>	<p>Art. 27 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali</p>
<p>1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 50 (fünfzig) Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.</p>	<p>1. Le persone aventi diritto al voto, che siano ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali con almeno 50 (cinquanta) letti e che si trovano nell'ambito del territorio comunale, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore, nell'ora preventivamente concordata tra il comune e la direzione dell'Istituto, si reca nella casa di riposo o di cura e rispettivamente nell'ospedale. Il presidente adotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.</p>
<p>Art. 28 Aufzeichnung der Stimmabgabe</p>	<p>Art. 28 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</p>
<p>1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten, im Register der Wahlausweise, und im Wahlausweis gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.</p>	<p>1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.</p>
<p>Art. 29 Abschluss der Abstimmung</p>	<p>Art. 29 Chiusura delle operazioni di voto</p>
<p>1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.</p>	<p>1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.</p>

Art. 30 Die Stimmzählung	Art. 30 Lo scrutinio
<p>1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.</p>	<p>1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.</p>
<p>2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.</p>
<p>3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Stimmzettel der JA-Stimmen; b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen; c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen; d) weiße Stimmzettel. 	<p>3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) schede portanti il contrassegno sul „SÌ“; b) schede portanti il contrassegno sul „NO“; c) schede recanti voti nulli; d) schede bianche.
<p>4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.</p>	<p>4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.</p>
<p>5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.</p>	<p>5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.</p>
<p>6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen</p>	<p>6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il</p>

<p>einzelnen die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.</p>
<p>Art. 31 Niederschrift der Amtshandlungen</p>	<p>Art. 31 Verbale relativo alle operazioni</p>
<p>1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift über den Ablauf der Amtshandlungen nach dem von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellten Vordruck, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.</p>	<p>1. Il segretario redige il verbale sullo svolgimento delle operazioni secondo il modulo predisposto da parte dell'amministrazione comunale annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.</p>
<p>2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.</p>	<p>2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.</p>
<p>3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.</p>	<p>3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.</p>
<p>Art. 32 Ausgang der Volksbefragung</p>	<p>Art. 32 Esito del referendum popolare</p>
<p>1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln, den Ausgang der Volksbefragung durch Feststellung des Ergebnisses der Volksbefragung.</p>	<p>1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, l'esito del referendum popolare constatandone il risultato.</p>
<p>2. Für die Feststellung des Ergebnisses der Volksbefragung wird diese als genehmigt betrachtet, wenn die Gesamtanzahl der JA-Stimmen 50% plus eine ausschließlich der gültigen Stimmen beträgt d.h. ohne bei dieser Berechnung die weißen Stimmzettel zu berücksichtigen. In diesem Fall erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang - gegenteiligenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksbefragung.</p>	<p>2. Ai fini della constatazione dell'esito referendario lo stesso si intende approvato se i voti favorevoli risultano essere il 50% più uno esclusivamente dei voti validi, cioè senza comprendere in tale calcolo le schede bianche. In tal caso il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.</p>

<p align="center">Art. 33 Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen</p>	<p align="center">Art. 33 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</p>
<p>1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksbefragung einzeln den Ausgang der Volksbefragung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.</p>	<p>1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.</p>
<p>2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.</p>	<p>2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.</p>
<p align="center">Art. 34 Rechtswirkungen der Volksbefragung</p>	<p align="center">Art. 34 Effetti giuridici del referendum popolare</p>
<p>1. Im Falle einer beratenden Volksbefragung unterbreitet der Bürgermeister innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die Ausstellung der eventuellen diesbezüglichen Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan.</p>	<p>1. In caso di referendum popolare a carattere consultivo, il sindaco sottopone l'esito del referendum entro 30 giorni dalla sua proclamazione al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione dell'eventuale rispettivo provvedimento.</p>
<p>2. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksbefragung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen der Satzung.</p>	<p>2. Gli effetti giuridici derivanti nei confronti dell'amministrazione comunale dall'esito del referendum sono disciplinati dalle relative norme statutarie.</p>

REFERENDUM POPULER

Verscion 2006

Indesc

	Plata
CAPITUL I	
DESPUSIZIONS GENERELES	
Art. 1 Cuntenut de chësc regulamënt.....	28
Art. 2 Despusizions de rujeneda.....	28
Art. 3 Persones che à la rejon de vela.....	28
Art. 4 Referendums che ne pò nia unì lascei pro	28
Art. 5 Tëmps ntan chëi che l ie pruibì mèter a ji referendums populersc.....	28
CAPITUL II	
PROZEDURES PER NJENIE CA' L REFERENDUM SU SCUMENCIADIVA DI ZITADINS	
Art. 6 La pruposta.....	29
Art. 7 La Cumiscion tecnica per i referendums.....	29
Art. 8 Lascé pro dl referendum.....	30
Art. 9 L abinë dla sotscrizions.....	30
Art. 10 Ejam dl abinë dla sotscrizions da pert dl secreter de chemun o da n funzioner nciarià aposta per chësc.....	31
CAPITUL III	
PROZEDURES PER NJENIE CA L REFERENDUM SU SCUMENCIADIVA DL CUNSËI DE CHEMUN	
Art. 11 Scumenciadiva dl Cunsëi de Chemun y lascé prò.....	31
CAPITUL IV	
CHERDE' ITE Y MËTER A JI DL REFERENDUM	
Art. 12 Cherdè ite y publicazion dl referendum populer.....	32
Art. 13 Tré de reviers l referendum populer.....	32
Art. 14 Propaganda litela.....	32
Art. 15 Numinazion dl ufize de vela de sezion.....	33
Art. 16 Njeniè cá dla listes de vela.....	33
Art. 17 Aredamënt dla sentes de vela.....	33
Art. 18 Schedes de votazion y material de canzelaria.....	34
Art. 19 Numinazion de raprejentanc.....	34
Art. 20 Sëurandé dl material de vela.....	34

Art. 21 Adurvé l ufize de vela de sezion.....	35
Art. 22 Njenìè cá la votazion.....	35
Art. 23 Spënjer dla uperazions dl ufize de vela de sezion.....	35
Art. 24 La uperazions da fè dan giauri la votazion.....	36
Art. 25 La uperazions de votazion.....	36
Art. 26 Se nuzè dla rejon de lité.....	37
Art. 27 De jù dla ujes da pert dla persones che stà te cèses de pausa o de cura y di amalei che ie te spediei.....	37
Art. 28 Nuté su che la usc ie unida data ju.. ..	37
Art. 29 L stlù ju dla uperazions de votazion.....	38
Art. 30 L cumpede ora dla ujes.....	38
Art. 31 Verbal ncont dla uperazions.....	38
Art. 32 Resultat dl referendum populer.....	39
Art. 33 Cunedida dl resultat dl referendum populer y uperazions fineles.....	39
Art. 34 Fazion giuridica dl referendum populer.....	39

<p>CAPITUL I</p> <p>DESPUSIZIONS GENERELES</p>
<p>Art. 1</p> <p>Cuntenut de chësc regulamënt</p>
<p>1. Aldò dl articul 43 dl statut de chemun regulea chësc regulamënt l pruzedimënt da tenì ite per mèter a ji referendums populeresc, che raprejenta na forma de partezipazion di zitadins al'aministrazion dl luech ududa dant dala lege.</p>
<p>Art. 2</p> <p>Despusizions de rujeneda</p>
<p>1. La denominazions de persones che ie me masculines che vën do fej referimënt a tramedoi i sèsc.</p>
<p>Art. 3</p> <p>Persones che à la rejon de vela</p>
<p>1. L à la rejon de vela duc i zitadins scric it tla lista de vela per la veles dl cunsëi chemunel che à cumpli l di udu dant per la vela l 18-ejimo ann de età.</p>
<p>Art. 4</p> <p>Referendums che ne pò nia unì lascei pro</p>
<p>1. Ora di caji ulache n referendum populer ne pò nia vester dat prò udui danta dala lege, ne pon nia mèter a ji n referendum n cajo che dan al 15-ejimo di metù sù dai organs cumpetenc per fè la consultazion sibel stai tëuc pruedimënc che tèn cont dla dumandes de chëi che se à damandá l referendum.</p>
<p>2. Leprò ne pò l referendum nia vester dat prò n cajo che la dumanda de referendum populer data jù ne abina nia l numer minimo coche udu dant dal statut de chemun y da chësc regulamënt de sotscrizions da pèrt de chëi che se l damanda.</p>
<p>Art. 5</p> <p>Tèmps ntan chëi che l ie pruibi mèter a ji referendums populersc</p>
<p>1. N daussa nia mèter a ji referendums populeresc:</p> <p>a) ntan i 12 mënsch che và dant al tumè dl mandat dl cunsëi de chemun y ti trëi mensc che ven dò la veles dl cunsëu de chemun nuef;</p> <p>b) ti trëi mënsch che và dant y tl mënsch che vën dò a veles per renuvè l parlamënt, l cunsëi regionel o provinziel, dl parlamënt europeu sciche ënghe per referendums populersc scric ora a livel naziunel, regiunel o de provinzia. Te chisc caji unirà i pruedimënc per mèter a ji l referendum suspendui fina al tiermul di tèmps ulache l ie pruibi mèter a ji referendum populersc udui dant da chësc coma.</p>
<p>2. N cajo de descfata dl cunsëi de chemun anticipeda vën ratedes duta la dumandes de referendum sciche tumedes.</p>

<p>CAPITUL II</p> <p>PROZEDURES PER NJENIE CA L REFERENDUM SU SCUMENCIADIVA DI ZITADINS</p>
<p>Art. 6</p> <p>La pruposta</p>
<p>1. La pruposta de referendum muessa cuntenì, te na formulazion tlera y de unica interpretazion la dumandes da ti prejente ai litadëures. Tla pruposta muessel leprò vester nunzieda apojitamënter la persona che raprejenta chëi che se damanda la consultazion te dut chël che a da nfè cun l chemun y a chëla che l muessa vester mandedes inant, tres notificazion, duta la comunicazions che a da nfè cun l referendum populer.</p>
<p>2. Se damandè n referendum daussa n cumitee per mèter a ji l referendum metu adum da amanco cin persones che sibe ënghe litadëures de chësc chemun o n numer minimo de persones coche udu dant dal statut de chemun.</p>
<p>3. La pruposta, sotscrita coche udu dant, muessa vester data ju al secreter chemunel o al funzioner da ël per chësc aposta nciarià, che scrij ora na atestazion de avèi pià dò la pruposta. Tla 48 èures che rua do notificea l secreter chemunel o l funzioner da ël per chësc nciarià la pruposta al Ambolt y a duc i cumëmbri efetivs dal cumiscion tecnica per i referendums ududa dant dal articol 7. Tl tiernul de 20 (vint) dis dal piè dò dla pruposta muessa la cumiscion tecnica per i referendums de ju si benstè aldò dla puscibilità de pudèi lascé prò l referendum populer.</p>
<p>Art. 7</p> <p>La Cumiscion tecnica per i referendums</p>
<p>1. La cumiscion tecnica per i referendums ududa dant dal statut vën numineda dal cunsèi de chemun al nscumënciamënt de si ncëria. Chësta ie metuda adum da:</p> <p>a) da n giurist;</p> <p>b) da doi persones che à esperienza tl ciamp aministrativ.</p>
<p>2. Per uni cumëmber efetiv vieniel numnià n cumëmber suplënt. La cumiscion numinea danter ëi si presidënt.</p>
<p>3. La cumposizion muessa vester fata tl respet dla raprejentanza pruporzionela dla trei grupes de rujneda coche chësta ie da udei per chësc chemun dal resultat dl ultima cumpededa dla popolazion.</p>
<p>4. L durè ncëria dla cumiscion tecnica per i referendums ie medemo de chel dl cunsèi de chemun che l à numineda. La resta te uni cajo tla ncëria nfina si sostituzion cun chëla numineda dal cunsèi de chemun lita da nuef.</p>
<p>5. L chërdè it dal cumiscion tecnica per i referendums vën fat dal presidënt tl tiernul de 3 dis da canche ël a giatà la pruposta tres n avis de convocazion che muessa vester nutificà ai cumëmbri amanco trei dis liedesc dan la senteda. Ala sentedes dla cumiscion tecnica per i referendums tol pert ënghe, senza la rejon de vela, l secreter chemunel o n funzioner da chësc aposta nciaria, che se cruzia ënghe de tò sù i verbai dla sentedes. La sentedes dla cumiscion tecnica per i referendums vel sce duc si cumëmbri tol pert. La deliberazions vën fates cun la majuranza de stimes.</p>

6. Ai cumëmbri dla cumiscion tecnica per i referendums ti spieta i medemi cumpënsco coche udui dant per i cumëmbri de cumiscions dl cunsëi chemunel permanentes.

Art. 8

Lascé pro dl referendum

1. Tl tiermul udu dant muessa la cumiscion tecnica per i referendums, cun pruvedimënt motivà, tò la dezijion pervia dl pudèi lascé prò dl referendum damanda. Te uni cajo ne iel nia cunsenti de mudè rispettivamënter de formulè da nuef la dumanda dl referendum.

2. L pruvedimënt motivà ncont dl pudèi lascé prò dl referendum muessa vester notificà al raprejentant de chëi che se damanda l referendum.

Art. 9

L abinë dla sotscrizions

1. L tiermul per l abinë dla sotscrizion che v`a debujen per la pruposta ie de 60 dis de calënder ndolauter. Chësc tiermul sëuradit ven cumpedà dal di de canche ti ie stata notificada al raprejentant de chëi che se a damandà l referendum la dezijion da pert dla cumiscion tecnica per i referendums de lascé prò l referendum nstess.

2. La sotscrizions vën fates sun i modiei aposta (enjonta „A“) metui a dispozizion da pèrt dl chemun.

3. La sotscrizions daussa vester fata dai litadëures scric it tla listes de vela che a la rejon de litè attivamënter n ucajon dla veles dl cunsëi de chemun. Daujin ala sotscrizion iel da nunzie l inuem, l cuinuem, l luech y l di de nascita, la residënza y leprò l numer dl documënt mustrà su de chiche sotscrij y chësta vën fata dan a n autorità publica che aldò y tl senificat dla mudaliteis ududes dant dal 3. coma dl art. 77 dl test unich sun l urdinamënt di chemuns sibe autorisà a fé l autenticazion dla sotscrizion.¹

4. La sotscrizion pò leprò mo vester fata tl ufize de chemun ntan l ëurar de giaurida per la jënt y dan al secreter chemunel o a n funzioner aposta per chësc nciarià dal Ambolt, dò che n à mustra su n documënt de identità persunela che vel.

5. La sotscrizions po vester autentichedes dal autorità publica ënghe tres n at cumulativ.

6. Tl tiermul de un n di do l tiermul finel per abinë la sotscrizions muessa i modiei cun la sotscrizions abinedes, vester sëurandai al secreter chemunel o al funzioner per chësc aposta nciarià che scrij ora na atestazion de avèi pià dò dut. Autramënter tomà la dumanda de referendum populer. Tl tiermul de trei dis da lëur do l tiermul finel per l abinë dla sotscrizions muessa l secreter chemunel o l funzioner per chësc aposta nciarià ti notificchè al Ambolt i modiei cun la sotscrizions abinedes.

6. Tl cajo che l numer de sotscrizion che v`a debujen venie arjont dan al tumè dl tiermul udu dant dal prim coma de chësc articul, manda l secreter chemunel o l dependent aposta nciarià, ma mè sun dumanda scrita fata aposta da pert dl raprejentant de chëi che se damanda l referendum, inant al Ambolt la plates cun la sotscrizions bel dan l tumè dl tiermul sëuradit.

¹ L articul 77, coma 3 dl test unico sun l urdinamënt di chemuns (DPRReg. 01.02.2005, n. 3/L scrij dant che l autenticazion dla sotscrizions muessa vster fata dala persones autorisedes aldò dl articul 14 dla lege 21.03.1990, n. 53 y mudazions ruedes dò y tenian it la mudaliteies ilò nunziedes. L articul 14 dla lege 21 de merz 1990, n. 53 dij: (la paroles ie repurtedes ala nota 1 dl test tudesch).

Art. 10

Ejam dl abinè dla sotscrizioms da pert dl secreter de chemun o da n funzioner nciarià aposta per chësc

1. Tl tiermul de 10 dis dò avei giatà i modiei cun la sotscrizioms enjonta l Ambolt de ufize chisc cun l atestazion, fata ènghe tre n at cumulativ, dla iscrizion tla listes de vela dl chemun per uni un che à sotscrit y notificea i modiei cun la sotscrizioms adum ala atestazioms al secreter de chemun o al funzioner per chësc aposta nciarià.

2. Tl tiermul de 10 dis do avei giatà notificà i modiei azerta l secreter de chemun o l funzioner per chësc aposta nciarià

a) sce la sotscrizioms dates jù risultea autentichedes regularmënter y sce chëi cha à sotscrit ie ènghe scric it tla listes de vela dl chemun, ulache, sce l vâ debujen, èl tulerá demez chëla sotscrizioms che essa da vester cunstadedes nia fates aldò dla regules;

b) sce l numer dla sotscrizioms che vën ratedes aldò dla regules ebe arjont l numer minimo che l articul 43 dl statut se damanda.

3. L resultat de chësc ejam muessa vester nutificà l plu riesc che l ie mesum al Ambolt che se cruzierà de lascè nutifiché chësc resultat l plu riesc che l ie mesum al raprezentant de chëi che se damanda l referendum.

CAPITUL III

PROZEDURES PER NJENIE CA L REFERENDUM SU SCUMENCIADIVA DL CUNSËI DE CHEMUN

Art. 11

Scumenciadiva dl Cunsëi de Chemun y lascé prò

1. Ncont dla pruposta de deliberazion pervia dl mëter a ji de n referendum populer muessa la cumiscion tecnica per i referendums de ju n si benstè mutivà sun la puscibeltà de pudei lascé prò l referendum populer tl tiermul de 20 (dis) da canche chësta ti ie stata nutificheda tres l secreter de chemun o dal funzioner per chësc aposta nciarià.

2. L presidënt dla cumiscion tecnica per i referendums muessa cherdè it la senteda dla cumiscion tl tiermul de 3 dis da canche èl a pià dò la pruposta de deliberazion ncont dl mëter a ji de n referendum populer. Per la convocazion, l valèi y l tenì dla senteda iel da usservè i tiermuls, la mudaliteies y la prescrizioms ududes dant al 5. coma dla articul 7 de chësc regulamënt.

3. Tumà l tiermul nunzia al 1. coma de chësc articul sënza che la cumiscion ne ebe dl dut nia dat jù n benstè o scrit ora n pruvedimënt negativ veniel ratà sciche sce la cumiscion tecnica essa dat ju si benstè positiv.

4. La pruposta de deliberazion vën rateda sciche data prò sce la giata la majuranza de 2/3 dla ujes coche scrit dant dal statut.

5. N esecuzion dla deliberazion dl cunsëi de chemun muessa l Ambolt cherdé it l referendum populer.

CAPITUL IV
CHERDE' ITE Y MËTER A JI DL REFERENDUM

Art. 12
Cherdè ite y publicazion dl referendum populer

1. Aldò dla disposizions dl statut fissa l' Ambolt su cun n si pruvedimënt fat aposta, do avei audi chëi che se damanda l referendum populer n cajo de referendum su scumenciadiva di zitadins, l di dal votazion che ie for na dumënia y el pò fe ora eventualmënter de mèter adum plu referendum populeresc.

2. L pruvedimënt de cherdè it l referendum populer vën batù ora amanco 45 dis dan l di fissa per la votazion sun la tofla de chemun y publicà sun la plata chemunela de nformazion y sun la plata internet dl chemun; chësc pruvedimënt ti vën ënghe notificà ai sëurastanc dla grupes de cunsèi y a chëi che se a damandà l referendum y leprò mò mandà ala medies. L pruvedimënt muessa cuntèni la indicazions che vën do:

- a) l di y l ëura de nscumënciamënt y de fin dla uperazions de votazion, ulache l vën garanti che la sëntes de vela per pudèi dé ju la stima resterà daviertes per almanco 12 (dodesc) ëura al di;
- b) la sëntes dla sezions de vela ulache n pò de ju la stima;
- c) la dumandes che a da nfè cun l referendum;
- d) chiche ie i zitadins che à la rejon de vela;
- e) la condizions che và debujen per l valèi dl referendum.

Art. 13
Tré de reviers l referendum populer

1. Sce l unissa a mancè y presupostc y la condizions de basa dl referendum populer dan che l venie fata la votazion o sce l unissa a sel dè rejons che chësc referendum ne pudessa nia plù vester lascià prò, detlera l' Ambolt, aldò de n pruvedimënt motivà dla cumiscion tecnica per i referendums, l tò de reviers dl referendum populer.

2. L' Ambolt nvieia via l prucedimënt per l tò de reviers dl referendum populer tres la dumanda motiveda purteda dant ala cumiscion tecnica per i referendums.

3. Tl tiermul de 24 ëura do la nutifica dla dumanda de tò de reviers dl referendum muessa l presidënt dla cumiscion tecnica per i referendums cherdè it chësta per la senteda che muessa vester fata tl 48 ëura che rua dò. Per l valèi y l teni dla senteda iel da usservè la mudaliteies y la prescrizions ududes dant al 5. coma dla articul 7 de chësc regulamënt. La cumiscion tecnica per i referendums tol la dezijion ncont dla dumanda per tò de reviers l referendum tes n pruvedimënt motivà che muessa vester notificà al Ambolt l plu riesc che l ie mesum.

4. L' Ambolt se cruzia de fè al savèi l tò de reviers dl referendum populer l plu riesc che l ie mesum y ala medema maniera dla desposizions che vel per la publicazion dl pruvedimënt de cherdè it dl referendum populer. La dumandes de referendum che ne ven nia têtes de reviers resta argumënt de votazion.

Art. 14
Propaganda litela

1. Per chël che reverda la propaganda litela vel la lege 4 de auril 1956, n. 212 tl test che vel sën.

Art. 15

Numinazion dl ufize de vela de sezion

1. La jonta de chemun numinea per uni sezion de vela l ufize de vela de sezion metu adum da un n presidënt y da doi cumpëidauges. L presidënt vën têtut dala lista apostada ududa dant dal articulo 44 dla L.R. 30.11.1994 n.3. I cumëmbri dl ufize de vela de sezion muessa vester scric it tla listes de vela de chemun. L ne daussa nia vester numinei a tò pert dl ufize de vela de sezion chëla persones che aldò dla normes de chësc ciamp ne daussa nia vester numinedes sciche cumpëidauges n ucajion de veles dl cunsëi de chemun. Per uni ufize de vela de sezion se chir ora l presidënt numinà danter i litadëures dl chemun na persona che giata la funzioms de scrivàn dl ufize de vela de sezion. L scrivàn ne à nia la rejon de vela.

2. La jonta de chemun njinia ca la lista di presidënc y di cumpëidauges suplënc tl medemo numer di cumëmbri efetives che ie da numinë.

3. La nomines, che daussa vester fates da 20 dis dan l di dla votazion inant, muessa vester notificades ala persones nteressedes amanco 10 (diesc) dis dan al di dla votazion. Tl tiernul de 48 ëura dala nutifica dla nomina muessa l cumëmber dl ufize de vela de sezion ti fè al savëi al chemun eventualmenter la gaujes y la rejons che mpedesc de tò su chësta nceria. L Ambolt chir ora, sce l va debujen, l sostitut l chiran ora dala lista njenieda ca apojitamënter y notifichea l plu riesc che l ie mesum la nomina ala persona nteressedada.

4. L paiamënt di cumëmbri dl ufize de vela de sezion ie i medemi de chëi udui dant pra la ultima veles dl cunsëi de chemun.

5. Dl ufize de vela de sezion ne pudrà nia fè pert la persones che fej bel pert dl cumitee per mèter a ji dl referendum aldò dl articulo 6 de chësc regulamënt.

Art. 16

Njenjë ca dla listes de vela

1. Per l referendum populer scrit ora muessa la listes de vela genereles y de sezion vester sotmetudes a na revision dinamica straudinera aldò dla mudaliteies ududes dant per la vela dl cunsëi de chemun.

Art. 17

Aredamënt dla sentes de vela

1. L chemun se cruzia per tëmper y ëura y a si spëises per l enjenjë cà y per la enjinies dla sëntes de vela.

2. Dl aredamënt fej pert urnes, mëises, cabines y strameses y dut chël che vâ debujen per l enjenjë cà y per la enjinies dla senta de vela tenian cont dl numer de referendum populeresc che ie stai lascei prò.

3. Amanco 8 dis dan l di de votazion muessa l Ambolt adum al secreter de chemun zertifichè per uni una dla sentes de vela l vester y l bon stato de manutenzion de dut l aredamënt che vâ debujen.

Art. 18

Schedes de votazion y material de canzelaria

1. La schedes de votazion stampedes tla trei rujnedes vën njeniedes cà per tēmp y ěura dal chemun y a n si culěur per uni un di referendum populersc cherdei it. Chěstes vën stampedes sun papier che těn ora y ie te si format valives. Si configurazion de stampa muessa curispuender al model repurtà tla enjonta „B“ de chěsc regulaměnt.

2. L chemun se cruzia leprò mo per tēmp y ěura y per uni una dla sentes de vela, de njene cà, te na cunfezion fata aposta, l material de canzelaria che vën adruva ěnghe n ucajian de outra consultazions liteles. L Chemun se cruzia leprò mo de avei per uni una dla sentes de vela n timber tla trei rujnedes fat aposta.

Art. 19

Numinazion de raprejentanc

1. L dĭ dan chěl udù dant per la votazion tol l Ambolt la dezijion ncont dla dumandes dates jù tl tiermul dl dĭ dan a chěl dla dezijion da pert di sustěniděures, de chěi che ie de contra o di singui partic o grupes politichs raprejentei tl cunsěi de chemun pervia de puděi fě a na maniera che n si raprejentant, che muessa vester scrit it tla listes de vela dl chemun, possa uni lascià prò a vester leprò ntan duta la uperazions de votazion dl ufize de vela de sezion. La dezijion vën notifiche da l plu riesc che l ie mesum a chěi che a prejentà la dumanda.

2. Ncont de uni una dla sentes de vela ne daussa nia vester lascei prò deplu che un raprejentant per i sustěniděures, per chěi che ie de contra o per uni un di partic o dla grupes politiches raprejentedes tl cunsěi de chemun.

3. I raprejentanc lascei prò a la rejon de prejente ntan la uperazions de vela dl ufize de vela de sezion ubiezions y usservazions y, sun dumanda fata aposta, les fě juntě leprò tl verbal.

4. L presiděnt dla senta de vela ie nciarià de fě tò i tres duc o ěnghe mě vel un di raprejentanc lascei prò tl cajo che chisc essa da disturbě o npedĭ l funzioně normal dl ufize de vela de sezion.

Art. 20

Sěurandě dl material de vela

1. Tl danmesdi dl di dan chěl udu dant per la votazion ti sěurandà l Ambolt o n funzioněr da ěl aposta nciarià ai presiděnc di ufizes de vela de sezion, che pea dò y tl medemo muměnt sěurantol la respunsabeltà de chěsc, dut l material de vela che vā debujen per la uperazions de vela stlut it te cunfezions paceredes prò y plù avisa doi copies dla listes de vela de sezion y eventualměnter dla listes de vela njuntedes ulache de chěsta copies una vën depojiteda tl ufize de vela de sezion per reste a disposizion publica, la schedes de votazion tl numer che vā debujen (che muessa curespuender al model repurtà tl enjonta „B“ de chěsc regulaměnt) y leprò mò l material de canzelaria y l timber.

2. Leprò veniel mò sěurandat:

a) doi copies dl pruvediměnt de cherdě it dl referendum populer che iě da bater ora tl ufize de vela de sezion dedora dala cabines de vela;

b) i verbai ncont dla nomina di cuměmbri dl ufize de vela de sezion;

c) l model dl verbal per l ufize de vela de sezion;

d) i verbai ncont dl lascě prò de raprejentanc di sustěniděures, de chěi che ie de contra y di

partic;

e) una na copia de chësc regulament.

Art. 21

Adurvé l ufize de vela de sezion

1. Dala cater domesdì (16:00) dl di dan chël udu dant per la votazion inant cèla l presidënt de fé sënté adum l ufize de vela de sezion, numinea l vizepresidënt l chiran ora danter i cumpëidaujes y ti fej al savèi l plu riesc puscibl al chemun che l ufize de vela se à sentà adum.

2. Sce un di cumpëidaujes ne se essa nia da prejentè tl ëura sëuradita y l ne ie nia plù mesum l baratè ora cun i cumpëidaujes suplënc da pert dl Ambolt, numinea l presidënt siche suplënt l litadëur plu jëun che ie present tl ufize de vela de sezion.

3. La sostituzion dl presidënt che ne essa nia da se prejentè tl ëura sëuradita vën fata al mumënt da pert dl Ambolt. Sce l ne fos nia mesum fe chësta sostituzion muessa l cumpëidaujes plu vedl de età che ie stat numinà dal chemun sëurantò la nceria de presidënt. Chësc muessa se cruziè de numinë, aldò dl coma che vën dant, n cumpëidaujes per si sostituzion.

Art. 22

Njenië ca la votazion

1. Dò che l ufize de vela de sezion se à sentà adum aldò dl articul che univa dant, a chësc da nscumencè al mumënt cun l fè dla uperazions che vën do:

a) azertè che l sigil dl pachetl che cuntën l timber de sezion sibe ntier y giaurida dl pachetl;

b) azertè l numer dla persones che a la rejon de dè ju la usc tla sezion aldò dla listes de vela de sezion, eventualmënter lerpò dla listes de vela njuntedes y leprò dla autorizazions a dè ju la stima scrites ora;

c) vidimazion dla schedes de votazion tl medemo numer dla persones che a la rejon de dè ju la usc tres l timbrè de chëstes cun l timber de sezion;

d) deposite dla schedes de votazion vidimedes tla urna njenieda cà aposta.

2. La uperazions nunziedes tl prim coma ie da fè cun duc i cumëmbri dl ufize de vela de sezion presenc y una al iede tl orden udu dant tl pruvedimënt de cherdé it dl referendum per la schedes de votazion de uni referendum populer cherdà it.

Art. 23

Spënjer dla uperazions dl ufize de vela de sezion

1. Stlutes jù la uperazions nunziedes tl articul che vën dant, l presidënt se cruzia de stlu la scatules che cuntën la schedes de votazion vidimedes – n cajo spartides per un un di referendums – tacan sù doi striscies de papier. Sun chëstes meterà sù si sotscrizion l presidënt, i cumëmbri dl ufize de vela de sezion y leprò i raprejentanc che ie ilò y se l damanda.

2. Dut l material che resta muessa vester metù te na busta fata aposta che messera vester stluta y pacereda prò. Ènghe sun chësta busta meterà sù si sotscrizion l presidënt, i cumëmbri dl ufize de vela de sezion y i raprejentanc che ie ilò y se l damanda.

3. Ala fin spënj l presidënt la uperazions sun l ëura dl di dò ududa dant tl pruvedimënt dl Ambolt y do avèi fat ji ora duc dala sala de votazion jiral inant cun l stlù y l custedì de chësta a na maniera che deguni ne ruve plu it.

4. Per garanti chësc muessa l'presidënt se segurè che duta la entredes y la giurides dla sala, ora che naturalmënter la porta de entreda prinzipiela, venie stlutes su sciche se toca da dedite y daldò, cun l'aiut di altri cumëmbri dl ufize de vela sezion cialeral che sun chësta portes y i vieresc revardënc veniel tachedes su striscies de papier nculà, metudes su a na manierache un sort de spustamënt de chësta portes y de chisc vieresc cumporta l'romper dla striscies nstesses. Sun chëstes meterà si sotscrizion l'presidënt y i cumpëidaujes.

5. Stlutes da dedidet y paceredes pro la portes y duta l'otra giurides y dò che duc sarà jic ora dala sala, se cruzierà l'presidënt de stlù sciche se toca da dedora la porta de entreda prinzipiela, tacan leprò mo sù sun la seves de chësta deplù striscies de papier nculà ala medema maniera fata per sigilè da dedide duta l'otra giurides.

6. Ncont dl custedi dla sala da dedora muessa l'presidënt se la fè ora cun la Forza publica.

Art. 24

La uperazions da fè dan giuri la votazion

1. Tl ëura dl dì de votazion nunzieda tl pruvedimënt dl Ambolt, fej l'presidënt sentè adum danuef l'ufize de vela de sezion cun la medema persones dl dì dant, se cruzian sce dl cajo de baratè ora chëi che ne essa nia plu da vester ilò aldò dla mudaliteies dites plu avisa tl articul 21.

2. Sentà adum danuef l'ufize de vela de sezion cherda l'presidënt it i raprejentanc che ie ilò per pudei tò pert ala uperazions.

3. Pernanche l'ufize de vela de sezion se ebe sentà adum fej l'presidënt azertè ai cumembri dl ufize che i sigli che stluj la scatules cun la schedes de votazion vidimedes – sce dl cajo spartides per uni referendum – ie ntieres y se azerta che l'numer de chëstes sibe medemo a chël dla schedes metudes it tla scatola o tla scatules revardëntes la sëira dant.

4. Daldò lascia l'presidënt azertè che l'urna – o sce dl cajo uni una dla urnes spartides per uni referendum – che vën adruvedes per mëter it la schedes dates jù sibe vueta/vuetes y ël se cruzia che chësta/chëstes venie stuta/stlutes y pacereda/pacredes prò.

Art. 25

La uperazions de votazion

1. Stlutes ju la uperazions nunziedes tl articul che vën dant detlera l'presidënt la votazion sciche giurida.

2. Ntan la uperazions de votazion muessel vester ilò amanco l'presidënt o l'vizepresidënt y un n cumpëidaujes o l'scrivan dla sënta de vela.

3. Sun uni stritoz che vën ora ntan la uperazions de vel tol l'presidënt la dezijion do avëi audi i cumpëidaujes.

4. I cumëmbri dl ufize de vela de sezion mët verda che tl dedide dla cabines de vela ne veniel nia tachei su placac o auter material.

5. Per dut chël che à da nfé cun la uperazions de votazion y che ne ie nia avisa udu dant da chësc articul vel sce les ie cumpatibles cun la disposizions di comi che univa dant la normes che vel ncont dla veles dl cunsëi de chemun.

Art. 26

Se nuzè dla rejon de litè

1. Do che n' à mustrà sù n' documènt de identità y la cherta per litè o l' atestazion de pudèi vester lascià prò ala vela veniel jit inant cun l' identificazion dla persona y - per uni un di referendum populeresc cherdei it – ti veniel dat na scheda de votazion vidimeda adum a n' rispl copiativ cun indicazion dla cabina de vela che n' pò se nuzé. N' cajo che l' essa da mancè n' documènt de identità pon lascé prò a de ju la usc l' litadèur sce un di cumèmbri dl ufize de vela de sezion zertifichea si identità purtan it si sotscrizion tla culona dla lista de vela de sezion ududa dant per chèsc apojitamènter. L' ne pudrà te degun cajo vester lascià prò a de ju la usc chël litadèur che essa da se prejenté senza la cherta per litè o l' atestazion de pudèi vester lascià prò ala vela. Dò l' identificazion dla persona da ju l' litadèur si usc dedeite tla cabina de vela fajan na creuj sun l' „SCI“ o l' „NO“ stampà sù bel danora sot a uni dumanda dl referendum o fajan n' sèni sun l' cheder revardènt.

2. Dò avei dat ju la usc stluj l' litadèur la scheda de vela, vèn ora dala cabina de vela y jmaca it la scheda de vela tla urna apojitamènter metuda sù per chèsc dajan de reviers al presidènt l' rispl copiativ.

3. L' litadèur che per gaujes i n'pedimènc fisics ne ie nia bon de de ju si usc dassèul dedite tla cabina de vela, daussa se lascè acumpanie da na persona de si crèta. Chèsta persona daussa acumpanie me un n' unico litadèur te qualità de persona de crèta. Sun la cherta per litè dla persona de crèta veniel perchel fata na anotazion apostada da pert dl presidènt. I dac anagrafichs dla persona de crèta vèn repurtedes tl verbal.

4. L' dè jù dla usc dedora dala cabina de vela cumporta la nullità dla scheda de votazion. L' presidènt tol de reviers la scheda de votazion revardènta y lascia scrì it tl verbal na nota apostada. L' litadèur nteressà ne pò nia plu vester lascià prò a de ju mo n' iede la usc.

5. Per dut chël che à da nfé cun l' se nuzè dla rejon de litè y che ne ie nia avisa udu dant da chèsc articul vel sce les ie cumpatibles cun la disposizions di comi che univa dant la normes che vel ncont dla veles dl cunsèi de chemun.

Art. 27

De jù dla ujes da pert dla persones che stà te cèses de pausa o de cura y di amalei che ie te spediei

1. La persones cun rejon de vela, che stà te cèses de pausa o de cura y i amalei che ie te spediei cun amanco 50 (cincanta) liec y che ie tl raion dl chemun, daussa se nuzè de si rejon de vela tla cèsa de pausa, de cura o tl spedel nstess. Per fè mesum chèsc jirà l' presidènt dl ufize de vela de sezion revardènt, acumpania dal scrivàn, tl èura fata ora danora danter l' chemun y la dirèzion dl istitut, tla cèsa de pausa o rispètivamènter tl spedel. L' presidènt mèterà ndrova dut chël che v' debujèn al fin che l' eserzize dla rejon de vela possa vester fat n' liedèza y n' sucrèt.

Art. 28

Nuté su che la usc ie unida data ju

1. Da pert de un di cumpèidaujes muessel vester nutà su, aldò dla solita mudaliteies, che la usc ie stata data ju da pert dl litadèur tla listes de vela de sezion o sce dl cajo tla listes de vela enjuntedes, tl register dla chertes per litè y, aldò di caji, tla cherta per litè nstessa o tl atestazion de vester lascià prò ala vela.

Art. 29

L stlù ju dla uperazions de votazion

1. Ti ëura ududa dant per l stlù ju dla uperazions de votazion lascià l presidënt mo prò a de ju la usc chëi litadëures che essa mo da vester dedite ti locai dl ufize de vela de sezion. Daldò detlera l presidënt la fin dla votazion a chëla che l vën dò la cumpëida dla ujes.

Art. 30

L cumpedé ora dla ujes

1. L cumpede ora da ujes, fat cun la presënza de duc i cumëmbri dl ufize de vela de sezion y eventualmënter di raprejentanc lascei prò, nscumëncia bel riesc do a la fin dla uperazions de votazion y ie da fè aldò dla mudaliteies che vën dò spartì per uni un di referendum populerersc scric ora jan dan prò via aldò dl orden metù sù tl pruedimënt de cherdé it di referendums.

2. Prim de dut veniel azertà da pert dl presidënt l numer dla schedes che ne ie nia states vidimedes, de chëles che ie states vidimedes ma nia adruvedes y de chëles tëutes de reviers davia che les valova nia o ajache les se à rot. Daldò vën la schedes nsci spartides stlutes it te bustes njeniedes cà aposta. Sun chësta bustes veniel dedora repurtà la dumanda dl referendum, la sort y l numer dla schedes de votazion che ie dedite.

3. Daldò gëura l presidënt l urna che cuntën la schedes de votazion metudes it dai litadëures dò avei dat ju la usc y njinia cà aldò di resultat i grupes de schede de votazion che vën dò:

- a) schedes che porta l sèni sun l „SCI“;
- b) schedes che porta l sèni sun l „NO“;
- c) schedes che ne vel nia;
- d) schedes blancies.

4. L vën ratedes schedes che ne vel nia duta chëles che porta n sèni de recunëscimënt o de risposta scrita ora nia aldò dla formes scrites dant o te na maniera che l fossa te uni cajo mesum identifichè l litadëur.

5. Ti caji nia tleres tol l presidënt la dezijion ncont dl valei o manco dla scheda de votazion do avëi audi i cumpëidaujes.

6. Dò avei stlut ju la uperazions ududes dant dai comi che vën dant veniel azertà, spartì per uni un di cater grupes de schedes, l numer de schedes de votazion les stlujan it daldò tla bustes njeniedes cà aposta. Dedora sun uni una de chësta cater bustes veniel nutà su la dumanda dl referendum, la sort y l numer dla schedes de votazion che ie dedite.

Art. 31

Verbal ncont dla uperazions

1. L scrivan mët ju n verbal ncont dla uperazions de vela aldò dl model njenia cà da pert dl aministrazion chemunela scrijan su ënghe uni sort de ntraunides straudineres che essa da uni dant.

2. L verbal muessa vester sotscri da duc i cumëmbri dl ufize de vela de sezion.

3. Finedes via duta la uperazions vën l verbal, adum a duc i autri documënc y al material, bel

riesc dat ju al ufize de vela de chëmun.

Art. 32

Resultat dl referendum populer

1. Do avei giata i verbai, i documënc y l material dat ju da duc i ufizes de vela de sezion nriesc l Ambolt, spartì per uni referendum populer cherdá it, la cunseguenza dl referendum azertan si resultat.

2. Ncont dl nriescer dll resultat dl referendum vën chësc ratà sciche dat prò se la stimes dl „SCI“ arjonj l 50% plu una na stima esclusivamënter dla stimes che vel, che ulessa di senza teni cont te chesta cumpëida ënghe la schedes blancies. Te chësc cajo detlera l Ambolt l resultat positiv – scenò detlera l Ambolt l resultat negativ dl referendum populer.

Art. 33

Cunedida dl resultat dl referendum populer y uperazioms fineles

1. L Ambolt cunedesc l resultat, spartì per uni un di referendum populeresc, tres l bater ora chësc sun tofla de chëmun y, sce dl cajo, tres la publicazion tla plata de nformazion chemunela y sun la plata internet dl chemun.

2. I verbai, la bustes cun la schedes de vela y la listes de vela de sezion y n cajo la listes de vela enjuntedes che cuntën la anotazioms di litadëures che à dat ju la stima, vën stlutes it te na cunfezion fata aposta che vën tenida sù tl archiv de chemun.

Art. 34

Fazion giuridica dl referendum populer

1. N cajo de n referendum populer a carater consultiv vën l resultat dl referendum purtá dant dal Ambolt tl tiernul de 30 dis da si cunedida, al cunsëi de chemun y, sce l ie dl cajo, al organ de chemun cumpetënt per eventualmënter scri ora l pruvedimënt rispetiv.

2. La fazions giuridiches che rua ora dal resultat dl referendum ti cunfronc dl aministrazion de chemun ie reguledes dala normes dl statut revardëntes.

MKG/mkg